

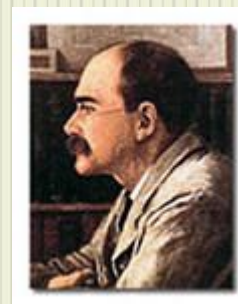


Редьярд Киплинг (1865-1936)

Два перевода стихотворения «Если».

История создания.

- У этого стихотворения - своя судьба. Драматическая судьба. Оно было напечатано в октябрьском номере "Америкэн мэгэзин" за 1910 год и тут же обрело громкую известность. Удивляться нечему: помимо поэтических достоинств текста, сказалась **слава** его автора. Звезда Киплинга тогда стояла в зените. Среди современных ему английских поэтов никто не добился настолько широкого признания. Рассказами Киплинга зачитывались на пяти континентах. **Нобелевская премия** только удостоверила его - и без таких знаков престижа - высокий литературный авторитет. Кстати, за всю историю этой премии не было среди писателей лауреата моложе, чем Киплинг. Шведская академия провозгласила его **живым классиком в сорок два года**. От него ждали необыкновенных свершений.
- В том, что стихам, опубликованным в октябре 1910 года, он придавал особое значение, сомневаться не приходится. Ведь они в своем роде "Памятник", как у Горация, Державина, Пушкина.



- If you can keep your head when all about you
- Are losing theirs and blaming it on you,
- If you can trust yourself when all men doubt you,
- But make allowance for their doubting too;
- If you can wait and not be tired by waiting,
- Or being lied about, don't deal in lies, Or being hated, don't give way to hating,
- And yet don't look too good, nor talk too wise:
- If you can dream -- and not make dreams your master;
- If you can think -- and not make thoughts your aim;
- If you can meet with Triumph and Disaster And treat those two impostors just the same;
- If you can bear to hear the truth you've spoken
- Twisted by knaves to make a trap for fools, Or watch the things you gave your life to, broken,
- And stoop and build'em up with worn-out tools
- If you can make one heap of all your winnings
- And risk it on one turn of pitch-and-toss, And lose, and start again at your beginnings
- And never breathe a word about your loss; If you can meet your heart's bare heart
- and nerve and sinew
- To serve your turn long after they are gone,
- And so hold on when there is nothing in you Except the Will which says to them: "Hold on!"



- Речь идет о категориях этики, которыми Киплинг особенно дорожил. Жизнь уподоблена игре, схожей с орлянкой, которая знакома каждому (pitch-and-toss - столбик монет, в который бросают монету потяжелее, чтобы перевернуть стоящие в столбике монеты "на орла").
- Обязанность человека не поддаваться искусству Успеха и не падать духом в годину Несчастья выражена призывом "напрячь сердце, и нервы, и мышцы"
- В стихотворении - 11 if(если)
- А вместе с тем - ритмическая четкость, доведенная до совершенства; ни одной неточной рифмы;
- Ёмкость английского языка, преобладание в нём немногосложных слов позволили Киплингу осуществить подбор для своего стиха, как правило, одно- и двусложных слов. Это придаёт чёткость и ритмику, позволившую почти каждому бойцу имперских колониальных войск и британской армии периода первой мировой войны заучить заповедь наизусть и твердить как молитву



Лозинский

Владей собой среди толпы
смятенной,

- Тебя клянущей за смятение
всех,
- **Верь сам в себя**, наперекор
вселенной,
- И маловерным отпусти их
грех;
- Пусть час не пробил, жди, не
уставай,
- Пусть лгут лжецы, не
снисходи до них;
- Умей прощать и не кажись,
прощая,
- **Великодушной и мудрей**
других.

1 строфа

Маршак



- О, *если* ты покоен, не
растерян,
- Когда теряют головы вокруг,
- И *если* ты себе остался **верен**,
- Когда в тебя не верит лучший
друг,
- И *если* ждать умеешь без
волнения,
- **Не станешь ложью отвечать
на ложь,**
- **Не будешь злобен**, став для
всех мишенью,
- Но и **святым себя не
назовешь,**

2 строфа

Лозинский

- **Умей мечтать**, не став рабом мечтанья,
- **И мыслить**, мысли не обожествив;
- **Равно встречай успех и поруганье**,
- Не забывая, что их голос лжив;
- **Останься тих, когда твое же слово**
- **Калечит плут**, чтоб уловлять глупцов,
- Когда вся жизнь разрушена, и снова
- Ты должен **все воссоздавать с основ**.

Маршак

- *И если* ты своей **владеешь страстью**,
- А не тобою властвует она,
- **И будешь тверд в удаче и в несчастье**,
- Которым, в сущности, цена одна,
- *И если* ты готов к тому, что **слово**
- **Твое в ловушку превращает плут**,
- И, потерпев крушение, можешь снова –
- Без прежних сил - **возобновить свой труд**,

3 строфа.

Лозинский

- **Умей поставить**, в радостной надежде,
- **На карту все**, что накопил с трудом,
- Все проиграть и нищим стать, как прежде,
- И никогда **не пожалеть** о том;
- Умей принудить сердце, нервы, тело
- Тебе **служить, когда** в твоей груди
- Уже давно **все пусто, все сгорело.**
- И только **Воля** говорит: "Иди!"
«

Маршак

- И *если* ты способен все, что стало
- Тебе привычным, **выложить на стол,**
- Все проиграть и вновь начать сначала,
- **Не пожалев** того, что приобрел,
- И *если* можешь сердце, нервы, жилы
- Так завести, чтобы **вперед нестись,**
- **Когда с годами изменяют силы**
- И только **воля** говорит: "Держись!" –

4 строфа

Лозинский

- Останься **прост**, беседа с царями,
- Останься **честен**, говоря с толпой;
- Будь **прямым и твердым** с врагами и с друзьями,
- Пусть все, в свой час, считаются с тобой;
- **Наполни смыслом каждое мгновение**,
- Часов и дней **неумолимый бег**,--
- Тогда **весь мир** ты примешь, как владенье,
- Тогда, мой сын, **ты будешь Человек!**

Маршак

- И *если* можешь **быть** в толпе **собой**,
- При короле **с народом связь** хранить
- И, уважая мнение любое,
- **Главы перед молвою не клонить**,
- И *если* будешь **мерить** расстоянье
- **Секундами**, пускаясь в дальний бег, -
- **Земля** - твое, мой мальчик, **достоянье!**
- И более того, **ты - человек!**

- Такие стихи, даже если они, по первому впечатлению, прозрачно ясны, на деле содержат в себе очень глубоко спрятанные смысловые оттенки, выявляющиеся с новым серьезным прочтением. Думаю, сопоставление нескольких русских версий киплингговского шедевра убедит в этом каждого непредвзятого читателя. И пусть не смутят его различия - вплоть до несовпадающих заглавий. Тут не домыслы переводчиков "поверх" оригинала, а возможности, предлагаемые самим оригиналом.

Перевод М.Лозинского.

- Свой - ставший классическим - перевод М. Лозинский озаглавил "Заповедь". Подошел бы и другой заголовок, пусть лексически произвольный, "Завещание". Он оправдан, если вникнуть в смысл четырех строф. Да и случилось так, что они действительно стали поэтическим завещанием Киплинга, хотя он прожил еще четверть века с лишним.
- Стремление максимально приблизить перевод к тексту оригинала может снижать поэтические достоинства стихов.

Перевод С.Маршака.

- И, наоборот, за художественные достоинства текста приходится платить большей степенью вольности языковых средств, то есть отступлением от оригинального текста и, соответственно, дословного перевода.

Вывод.

- оба автора замечательны - один, как переводчик, другой - поэт.



- «Это главное сочинение для меня, когда я теряю веру в себя и руки опускаются. А прочитаешь такие стихи – и расправляются плечи, руки наливаются силой, глаза зажигаются огнём. И я благодарен таким поэтам и такой поэзии, которая проникает в душу и укрепляет её» (Васильченко)